

语言学系列丛书

英语习语研究

A Research on English Idioms

骆世平 编著

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语习语研究/骆世平编著.

—上海:上海外语教育出版社,2005

(语言学系列丛书)

ISBN 7-81095-743-0

I. 英… II. 骆… III. 英语-社会习惯语-研究

IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 067811 号

英语 习语 研究

前言

习语(idiom)是英语里的一种特殊的语言现象,也是英语词汇的精华。习语在结构上具有固定性,语义上具有整体性。许多习语是经过长期使用、千锤百炼而造就出来的语言形式,因此具有寓意深刻、形象简洁、表达力强、文化内涵丰富的特点。习语的使用给语言增添了色彩。

习语研究(idiomatology)比起词汇研究要迟得多;尽管如此,习语研究和语言学的发展还是很相似,都经历了从规范、描写到解释的三个阶段。

习语研究通常以 L. P. Smith 的研究作为开始。Smith 于 1925 年发表了《词与习语》(*Words and Idioms*)一书,成为早期习语研究的代表。他的主要贡献在于探索习语的来源和结构,并详细地对习语的来源进行分类,同时强调了习语的基本特征,即:习语的意义不是它的组成词的意义之总和。Smith 也很注意习语内部结构的奇特性,但很少涉及习语的意义和理解,也没有解释为什么习语具有某些特征。

从 20 世纪 30 年代至 50 年代,随着结构主义语言学理论的蓬勃发展,以结构主义理论为基础的词汇、语义和句法理论也被用来解释习语的深层结构和语义特征。这个时期的代表 C. F. Hockett 强调了语境在识别和解释习语中的重要地位。

他指出,没有语境就难以确定一个表达式是习语还是搭配;他完善了习语的整体性(single unit)、凝固性(institutionalization)和不可替代性(irreplaceability)的特征,为今后的习语研究提供了重要理论依据。

20世纪60年代受 Chomsky 生成语法理论的影响,习语研究的步伐较为缓慢。人们普遍认为词汇(包括习语)是语言中相当固定的、不活跃的部分,没有生成能力,更没有创新能力,因此,句子成了当时的研究中心。不过,习语研究的步伐始终没有停止。以 B. Fraser 为代表的语言学家开始用生成转换理论来研究习语的深层结构,尤其是习语的转换功能。他承认习语的固定性,但认为固定性是个程度问题,大部分习语的确存在不同程度的转换不足,但仍然具有转换潜力(transformational potential),因此他提出了习语固定性等级(Frozenness Hierarchy)理论。

从20世纪80年代开始,习语研究进入了一个崭新的、繁荣的阶段,许多学者突破原有的研究模式,开辟新的研究途径。习语研究出现了一些新亮点,并取得了可喜的成绩。

首先是习语意义的理解模式。从80年代开始,一些语言学家开始用认知语言学来研究习语的理解。心理语言学家 R. W. Gibbs 否认传统的“字面义→习语义”的理解模式,提出了截然相反的“习语义→字面义”理解模式。这一理论的提出无疑对习语研究产生了很大影响。但有些学者认为 Gibbs 的理解模式不能真正反应习语理解的实时加工过程,因此提出了习语的理解在于关键词的激活和构形(configuration)的出现。这两种理论的差别主要体现在:前者把习用词列作为一个理解的整体,后者把习用词列作为一个理解过程。

其次是认知语义学在习语意义研究方面的应用。Kovecses 和 Szabo 等应用认知语言学这一崭新的理论,对习语的意

义、习语的系统、习语的概念、习语义的理据(motivation)和习语的认知机制(cognitive mechanism)等进行研究。他们提出了习语的本质就是概念,并且认为“大多数习语存在着许多系统的概念理据”(1996:326)。多数习语是人们概念系统的产物,而不是单纯的语言词汇;也就是说,习语的意义是可以推导出来的,而非任意的。他们的理论为习语研究提出了一个认知框架,这个理论可能正在改变人们对习语的认识,同时也为习语研究和教学开辟了新路。

再者就是习语交际功能的研究。20世纪80年代初,J. Strassler把语用学和社会语言学的理论应用到习语研究,首开了习语交际功能的研究,但他只局限于口头交际,有较大的局限性。随着Halliday的功能语法理论(1985)的提出和发展,一些学者开始以功能语法为基础对习语的功能进行深入研究。在这方面,研究成绩最为卓著的应属C. Fernando。她根据习语在描述世界、表达内心和言语交流中的不同功能,把习语分为:表意习语(ideational idiom),人际交流习语(interpersonal idiom)和关联习语(relational idiom)。习语的功能研究跳出了结构主义和生成理论的范畴,开辟了习语在交际环境里的功能研究,因而使习语研究更具现实意义。

总的说来,当前英语习语研究的倾向是:1)研究范围在不断扩大,层次也在不断加深,研究内容从语源、特征、结构、句法向转换能力、理解模式、认知机制、交际功能等方向发展。2)应用理论从结构主义理论、生成转换理论走上跨学科理论,如心理语言学、社会语言学、认知语言学等。3)习语研究的理论向习语的应用转化。4)习语研究理论朝着有利于习语教学和培养认知能力的方向发展。

习语研究从结构语言学开始,把习语作为符号孤立地进行研究,并着重解释这些符号的形成和意义;接着习语研究走向

功能研究,把习语和习语以外的“社会因素”联系起来加以研究,解释习语在社会交际中所发挥的作用。习语研究正朝着多学科综合研究发展,毫无疑问,习语研究的路将越走越宽。为反映习语研究的过程和现状,本书将采用传统和现代相结合的原则,主要探讨习语的范围、习语与文化、习语的特征、习语的修辞手法、习语与汉语成语的比较以及习语的翻译等,希望能较为全面地反映习语的全貌。由于笔者才疏学浅,书中差错在所难免,敬请行家、读者指正。

王艳华老师和我女儿骆惠蓉帮助校对书稿,并提出许多宝贵意见,特此表示感谢。

骆世平

2005年12月5日

于厦门

英语 习语 研究

目 录

第一章 英语习语的定义与特征

| | |
|---------------------------------|----|
| 1.1 什么是习语 | 1 |
| 1.1.1 英语词典的定义 | 2 |
| 1.1.2 专家学者的定义 | 4 |
| 1.2 习语范围界定上的差异 | 5 |
| 1.2.1 英国学者 Hockett 对习语的界定 | 6 |
| 1.2.2 美国学者 Makkai 对习语的界定 | 8 |
| 1.2.3 我国著名学者李赋宁对习语的界定 | 11 |
| 1.3 习语的特征 | 14 |
| 1.3.1 习语的结构特征 | 14 |
| 1.3.2 习语的语义特征 | 18 |
| 1.4 习语意义的透明度 | 21 |
| 1.5 习语的分类 | 23 |

第二章 文化背景与英语习语的形成

| | |
|----------------------|----|
| 2.1 地理环境与习语的形成 | 26 |
| 2.2 宗教信仰与习语的形成 | 28 |
| 2.3 英国文学作品与习语 | 34 |

| | | |
|--------|----------------|----|
| 2.3.1 | 莎士比亚作品与习语 | 34 |
| 2.3.2 | 其他英国名家作品与习语 | 38 |
| 2.4 | 神话和寓言与习语 | 39 |
| 2.4.1 | 希腊—罗马神话与习语 | 39 |
| 2.4.2 | 寓言与习语 | 42 |
| 2.5 | 历史事件、趣闻轶事与习语 | 45 |
| 2.5.1 | 源自历史记录的习语 | 46 |
| 2.5.2 | 源自民间传说和趣闻轶事的习语 | 47 |
| 2.6 | 风俗习惯与习语 | 48 |
| 2.6.1 | 社会风尚与习语 | 48 |
| 2.6.2 | 迷信与习语 | 50 |
| 2.6.3 | 饮食习俗与习语 | 52 |
| 2.7 | 颜色与习语 | 54 |
| 2.8 | 职业与习语 | 60 |
| 2.9 | 动物与习语 | 62 |
| 2.10 | 人体部位与习语 | 67 |
| 2.11 | 体育运动与习语 | 69 |
| 2.11.1 | 赛马与习语 | 70 |
| 2.11.2 | 牌戏与习语 | 72 |
| 2.11.3 | 拳击运动与习语 | 74 |
| 2.11.4 | 其他体育运动与习语 | 76 |
| 2.12 | 人名、地名与习语 | 77 |
| 2.12.1 | 人名与习语 | 78 |
| 2.12.2 | 地名与习语 | 79 |
| 2.13 | 外来语与习语 | 80 |
| 2.14 | 其他来源的习语 | 83 |
| 2.15 | 语言互贬现象与习语 | 84 |

第三章 英语习语的结构

| | |
|-----------------------------|-----|
| 3.1 短语习语的结构..... | 88 |
| 3.2 句子习语的结构..... | 92 |
| 3.3 习语构成词的数量..... | 95 |
| 3.3.1 短语习语的构成词数量..... | 95 |
| 3.3.2 句子习语的构成词数量..... | 98 |
| 3.4 成对词习语..... | 98 |
| 3.4.1 成对词习语的结构..... | 99 |
| 3.4.2 成对词习语的特点 | 101 |
| 3.4.3 成对词习语两边构成词的语义关系 | 101 |

第四章 短语动词习语

| | |
|----------------------------|-----|
| 4.1 短语动词的特点及习语性 | 104 |
| 4.1.1 什么是短语动词 | 104 |
| 4.1.2 短语动词的结构 | 105 |
| 4.1.3 短语动词的习语性 | 107 |
| 4.1.4 短语动词不都是习语 | 111 |
| 4.1.5 短语动词习语性的强弱程度 | 113 |
| 4.2 短语动词的数量 | 116 |
| 4.2.1 构成短语动词习语的主要动词 | 116 |
| 4.2.2 构成短语动词习语的副词和介词 | 118 |
| 4.3 短语动词习语的复杂性 | 118 |

第五章 英语习语的句法功能和交际功能

| | |
|--------------------|-----|
| 5.1 习语的句法功能 | 123 |
| 5.1.1 名词性习语 | 124 |
| 5.1.2 形容词性习语 | 126 |
| 5.1.3 动词性习语 | 128 |

| | | |
|-------|-------------|-----|
| 5.1.4 | 副词性习语 | 130 |
| 5.1.5 | 介词性习语 | 133 |
| 5.1.6 | 连词性习语 | 134 |
| 5.2 | 习语的交际功能 | 136 |
| 5.2.1 | 习语的交际功能研究 | 137 |
| 5.2.2 | 表意习语 | 137 |
| 5.2.3 | 人际交流习语 | 143 |
| 5.2.4 | 关联习语 | 146 |
| 5.2.5 | 各类交际功能习语的比较 | 148 |

第六章 英语习语的转换能力

| | | |
|-------|-------------|-----|
| 6.1 | 习语的一般性转换 | 151 |
| 6.1.1 | 语态的转换 | 151 |
| 6.1.2 | 构成词的替换 | 152 |
| 6.1.3 | 名词数的转换 | 156 |
| 6.1.4 | 习语主要动词的屈折变化 | 157 |
| 6.1.5 | 其他一般性的转换 | 158 |
| 6.2 | 习语的创新性转换 | 160 |
| 6.2.1 | 习语构成词的重新组合 | 160 |
| 6.2.2 | 习语构成词的分离 | 163 |
| 6.2.3 | 习语结构中的词语增添 | 164 |
| 6.2.4 | 习语构成词的替换 | 166 |
| 6.2.5 | 习语句法功能的变化 | 168 |
| 6.3 | 如何辨认转换后的习语 | 169 |

第七章 英语谚语

| | | |
|-----|----------|-----|
| 7.1 | 谚语与习语的比较 | 176 |
| 7.2 | 英语谚语的分类 | 181 |

| | |
|-----------------------|-----|
| 7.3 英语谚语的应用 | 184 |
| 7.3.1 英语谚语的交际功能 | 185 |
| 7.3.2 英语谚语的缩略应用 | 188 |
| 7.3.3 谚语可能产生习语 | 189 |

第八章 英语习语的修辞方式

| | |
|-----------------------|-----|
| 8.1 习语的比喻 | 191 |
| 8.1.1 明喻习语 | 192 |
| 8.1.2 隐喻习语 | 196 |
| 8.1.3 比喻习语的民族色彩 | 199 |
| 8.2 换喻习语 | 201 |
| 8.3 提喻习语 | 203 |
| 8.4 拟人化习语 | 205 |
| 8.5 引喻习语 | 206 |
| 8.6 委婉习语 | 209 |
| 8.7 幽默习语 | 214 |
| 8.8 重叠习语 | 216 |
| 8.9 押韵习语 | 218 |
| 8.9.1 押头韵习语 | 218 |
| 8.9.2 押尾韵习语 | 219 |
| 8.9.3 元音叠韵习语 | 220 |
| 8.10 夸张的习语 | 220 |
| 8.11 修辞性疑问句习语 | 221 |
| 8.12 其他修辞习语 | 222 |

第九章 英语习语与美语习语

| | |
|---------------------------|-----|
| 9.1 产生美国英语的主要原因 | 225 |
| 9.2 产生于美国并进入英国英语的习语 | 229 |

| | |
|-----------------------------|-----|
| 9.3 仅用于美国英语的习语 | 229 |
| 9.4 仅用于英国英语的习语 | 230 |
| 9.5 语义相同但构成词有异的英、美语习语 | 231 |

第十章 英语习语与汉语成语的比较

| | |
|------------------------------|-----|
| 10.1 构成词数量的比较 | 234 |
| 10.2 构成词变换能力的比较 | 235 |
| 10.3 构成词位置互换能力的比较 | 236 |
| 10.4 习语与成语缩略的比较 | 237 |
| 10.5 习语与成语比喻的比较 | 239 |
| 10.6 习语与成语比喻中喻体的比较 | 240 |
| 10.7 习语与成语语义特征的比较 | 242 |
| 10.8 习语与成语的构成词重复和重叠的比较 | 243 |
| 10.9 习语与成语使用域的比较 | 244 |

第十一章 英语习语的理解与翻译

| | |
|------------------------|-----|
| 11.1 习语的理解模式 | 248 |
| 11.2 习语意义的认知机制 | 251 |
| 11.3 习语意义的可分析性 | 253 |
| 11.4 习语翻译中的不可译因素 | 257 |
| 11.5 习语身份的辨别 | 258 |
| 11.5.1 容易辨别的习语 | 259 |
| 11.5.2 不易辨别的习语 | 260 |
| 11.6 习语翻译的基本方法 | 264 |
| 11.7 比喻习语的翻译 | 269 |
| 11.8 谚语的翻译 | 272 |
| 11.9 英语习语词典的翻译 | 274 |

第十二章 英语习语词典评介

| | |
|--------------------------|-----|
| 12.1 英语习语词典的种类····· | 279 |
| 12.2 英语习语词典包含的信息····· | 281 |
| 12.3 常用英语习语词典评介····· | 284 |
| 12.3.1 英汉双语习语词典····· | 284 |
| 12.3.2 英英单语习语词典····· | 290 |
| 参考文献····· | 300 |
| 附录：本书涉及的国外词典名称中英文对照····· | 306 |

英语 习语 研究

英语习语的定义与特征

习语是英语的重要组成部分,只要你使用英语,不管是听、说、读、写、译的哪一项,你都免不了要接触到习语。英国语言学家 Jennifer Seidl 在他的著作——《英语习语和使用》(*English Idioms and How to Use Them*, 1978)——的前言里说:“习语和语言是不能分开的,你无法选择要用还是不用”。可见,习语在英语里是无法回避的。美国语言学家 Makkai 在 DAI (*A Dictionary of American Idioms*,《美国成语词典》,1995)的前言里从另一个角度强调习语的重要性,他说:“如果一个人老是使用一些书生气的、呆板的词语,而从不恰当地使用习语,别人就会觉得他是个呆板的、乏味的人,要不就认为他太严肃、官气十足”。可见,习语使用是否得当,直接影响到人们的形象和交际效果。那么,什么是习语呢?

1. 1 什么是习语

研究习语就要先弄清什么是习语,这是习语研究的老话题。它之所以是老话题,是因为要给习语下个确切的、能被普遍接受的定义并非易事。在习语的定义问题上,有的学者强调习语的构成

词数量,即习语应是多大的语言单位?除了词组、短语外,单词和句子是否也可以是习语?有的学者强调习语结构的固定性,即习语的结构不容变换;有的则强调习语语义的单一性,即习语语义是任意性的(arbitrary),既不可合成,也不可分割。正是因为人们对习语的定义存在着不同的看法,有着不同的侧重点,所以我们也就有必要对它进行探讨。虽然我们不一定能给出一个理想的定义,但至少在我们对它进行深入研究之前,应给自己划定个范围,否则,我们以后的讨论、研究将是无的放矢。

习语是 idiom 一词的汉译。idiom 有多个含义,有的常用,有的少用。我们把权威的 OED(*Oxford English Dictionary*,《牛津英语词典》,1989)和陆谷孙教授主编的《英汉大词典》(1993)结合起来,可归纳出 idiom 的四项含义,即:1. 习语,成语;2. 方言,土话;3. (某一语言的)习惯用法;4. 风格,特色。这里我们所要研究的是 idiom 的第一义,即:习语,成语。英国语言学家 Smith 曾对 idiom 一词的“出身”作过考究(1948:168)。他认为,英语本无 idiom 一词,它是 16 世纪由希腊语,经过拉丁语进入法语,原形是 idiotisme;17 世纪进入英语后拼写为 idiotism,因为其词形使人联想到 idiot(白痴),使用起来令人不大舒服,因此后来改为 idiom,并一直沿用至今。由于 idiom 一词不是“土生土长”的,来历曲折,背景复杂,因此在英语里的概念不很清楚,对它的理解也存在一些偏差。下面我们以 OED 的第一个释义为基准,分别看看其他英语辞书和学者是如何解说 idiom 的。

1.1.1 英语词典的定义

每一本英文词典都毫不例外地会给习语下定义,但因编者对习语的理解和视角不尽相同,他们在措辞和侧重点上也就不相同。下面是来自四本权威的英语词典给 idiom 所下的定义,前两本是英国词典,后两本是美国词典:

(1) a group of words established by usage as having a meaning not deducible from those of the individual words(*New Oxford Dictionary of English*, 1998)(习用的一组词,其意义不能从词组里的单个词的意义演绎出来)

(2) an idiom is an expression which functions as a single unit and whose meaning cannot be worked out from its separate parts(*Longman Dictionary of Applied Linguistics*, 1985)(习语作为一种表达式,在功能上相当于一个单位,其意义不能从各个组成部分得出)

(3) Idiom is an expression established in the usage of a language that is peculiar to itself either in grammatical construction or in having a meaning that cannot be derived as a whole from the conjoined meanings of its elements. (*Webster's Third New World International Dictionary*, 1976)(习语是语言中惯用的表达式,它要么语法结构特殊,要么整体意义不能从其构成成分的意义得出。)

(4) a phrase, construction, or expression that is recognized as a unit in the usage of a given language and either differs from the usual syntactic patterns or has a meaning that differs from the literal meaning of its parts taken together (*Webster's New World College Dictionary*, 3rd edition, 1996)(词组、结构或表达式,在特定语言里被视作为习用单位,其结构特殊,或意义有别于其构成词的字面意义的相加)

第一个定义突出习语的词组性结构和意义的不可演绎性;第二个定义强调习语功能的单一性和意义的不可推理性;第三个定义包含了习语语义的统一性、语法的特殊性和意义的不可推理性;第四个定义涉及习语的整体性、结构的特殊性,以及意义不等于字面意义的相加。这些词典对习语意义的描述基本是一致的,但其他方面则各有侧重,比如在构成词上,这些定义都没有明确习语构成词的多少,它们分别用了 a group of words, an expression, a construction 等词语,概念较为含糊,因为单词、短语、分句、句子等都可属于这些范畴。后两者,即美国词典,都提到习语结构的特殊性;而前两者,即英国词典,则没有涉及结构的特殊性。因此很

难根据这些定义划出习语的准确范围。当然,定义本身只能说是对事物的本质或特征作出简洁的说明,要求其面面俱到包含所有复杂的、概念性的东西似乎是太苛刻了。即使按同一个定义来确定某些表达式是否是习语时,也完全可能出现“仁者见仁,智者见智”的情况。下面我们看看几位学者是如何界定习语的。

1.1.2 专家学者的定义

词典给的定义往往代表某一集体的观点,带有相当的权威性,尤其是具有权威性的词典。专家们因从事某些领域的专门研究,他们的观点也同样具有权威性,下面是一些专家学者对习语的界定:

(1) an idiom is a combination of two or more words which functions as a unit of meaning (Cowie, 1975: viii) (习语是两个或多个词的组合,功能上它是一个语义单位)

(2) A phraseological unit involving at least two polysemous constituents, and in which there is a reciprocal contextual selection of subsenses will be called an idiom. (Weinreich, 1969) (至少包括两个多义的组成部分,在上下文中具有相应的可选择的底层意义的一个特殊用语单位称为习语。)

(3) An idiom is a set phrase of two or more words that means something different from the literal meaning of the individual words. (Ammer, 1997) (习语是由两个或多个词组成的固定词组,它的意义不同于各组成词的字面意义。)

(4) common expressions used in colloquial speech with accepted, figurative meanings that differ from their present-day literal meanings (Schweigert & Moates, 1988) (用在口语中的普通表达式,具有公认的、不同于现时字面意义的比喻义)

前面三位专家对习语的定义在构成词方面的意见基本一致,都认为习语至少由两个单词组成,虽然在 Weinreich 的定义里